

黑衣人开口“地沟油” 长颈鹿满嘴“小沈阳”

——本月热映两部译制片翻译配音有点离谱

文化娱乐现象 述评

地沟油、瘦肉精、“你以为我是周杰伦?”“买飞机也不能像赵本山那样!”当这些极具中国特色的名词、对话出现在本月热映的好莱坞电影《黑衣人3》《马达加斯加3》中时,观众产生了极大的反响。好者,称其为“接地气”“很搞笑好玩”;恶者,认为如此翻译配音是“不伦不类”“纯属恶搞”。而上海电影译制片厂副厂长刘风向记者介绍上译厂几十年来配音创作的一条“铁律”是,在翻译配音创作上的任何创新,都必须以不让观众“跳戏”为前提。此语,对于目前的争论颇有破题解惑之意义。

网络热词 增加噱头

类似“淡定”“悲催”或更早的“囧”之类的带有明显网络色彩的热词,在外语片翻译时被使用,是在美剧中的。来自民间的翻译高手们,以字幕组的形式为热门美剧配上翻译字幕,培养出大批国内美剧粉丝。为了求新求变,这些翻译达人逐渐开始根据剧情,对原剧对白进行二度创作,大量使用国内的一些流行语,赢得美剧迷的一片叫好声,这甚至成为他们评价字幕组水平高低的主要依据之一。

这股网络上兴起“二次创作”翻译风潮,逐渐影响了国内的译制片翻译配音。近两年,译制片



■《马达加斯加3》剧照

图 TP



■《黑衣人3》剧照

图 TP

中屡有网络热词的身影出现。比如:《功夫熊猫2》的配音版中阿宝说:“把神马都当做浮云。”《蓝精

灵》中,蓝精灵求救时喊出:“你再不来,哥就成传说了。”此类具有鲜明的网络流行语特色,但又恰当地

融入到电影意境中的配音,赢得了观众的赞赏,甚至被称为片中亮点。

刘风告诉记者,上译厂最早在流行语方面尝试探索是2006年的《加菲猫》,“当时我们打破了译制片必须用普通话的常规,根据原片中角色带有南方美国口音的特征,把‘非常非常’配成了‘灰常灰常’。这次大胆突破,在影院放映时观众们用笑声进行了肯定。”

泛滥使用 帮了倒忙

据刘风介绍,上译厂在尝试突破后了解观众反应和影院现场效果,得出的经验是此类笑点必须求质不能求量。因此,翻译配音每部新片时,主创团队都要反复琢磨,最终选取两三处最合适的地方进行二度创作。同时,还必须遵循翻译配音的一条“铁律”:不能让观众因此跳戏。

事实上,《黑》《马》二片之所以会引发如此大的争议甚至恶评,就是因为网络热词出现过多,让观影过程严重“串味”。有网友直言:“我还以为自己在看国产片呢。”更令观众不能接受的是,这两部电影为了追求所谓的搞笑幽默,甚至不惜破坏原片的完整性。《黑》片中的“不知道这里面有多少地沟油和瘦肉精”这句台词是探员J担心那肉是外星生物时所说,而原文直译的意思是“不知道里面有没有牙、爪子之类的东西”。如此翻译,已经和原片的意思相去甚远。而《马》片中,企鹅、河马、长颈鹿等动物满嘴冒着“赵本山”“周杰伦”“小沈阳”这些人名,有观众网上发帖说:“让我顿时石化,迅速崩溃。”

为求出彩,频频使用流行语,结果却是让观众频频跳戏。资深电影发行人左仁刚直言不讳:“有点像吃饭吃出个虫子来,不添彩反添乱,是哗众取宠。”

本报记者 罗震光

精品力作支撑起“伟大的剧院”

北京人民艺术剧院昨庆贺建院60周年

本报讯(记者 朱光)贺庆北京人民艺术剧院成立60周年,纪念大会昨天在人民大会堂召开。已经问世50多年、演了600多场的话剧《茶馆》近日在首都剧院再度上演。

纪念北京人艺60周年的系列活动已陆续启动。昨在华侨大厦开幕的学术研讨会上,北京人艺的艺术家们与海内外戏剧专家汇聚一堂,以学术的方式庆祝北京人艺60岁生日。10集纪录片《人民艺术》近日也在北京卫视等多个频道相继播出。7月底至8月,作为唯一一项“外埠”演出活动,北京人艺将抵沪上演《窝头会馆》《雷雨》《我爱桃花》《知己》《关系》5部近年精品力作。

北京人艺成立于1952年6月12日,60年来一直秉承着“戏比天大”的艺术宗旨,走过了辉煌的历程。北京人艺是一个具有独特表演风格的国家级话剧院,戏剧大师曹禺是剧院首任院长,老舍的名剧《龙须沟》为其奠基之作,此后,该院接连演出了曹禺的《雷雨》《日出》《北京人》以及郭沫若的《虎符》。到建国十周年时,北京人艺的演出风格已经基本形成,并一举推出了《茶馆》《蔡文姬》《骆驼祥子》等八大戏向国庆献礼。改革开放以来北京人艺的舞台再度辉煌,20年来共推出新戏80余部,恢复上演保留剧目12部,许多戏久演不

衰场场爆满。1980年起,《茶馆》《天下第一楼》《推销员之死》等剧目,先后应邀赴德国、法国、瑞士、日本等国家的20多个城市访问演出,将话剧舶来品“返销”国外,开创了话剧出国门的历史。

在北京人艺建院之初,老一辈艺术家曾提出要建立一个像“莫斯科艺术剧院”一样伟大的剧院,但在“北京艺术剧院”中间特意加入了“人民”两个字,在当时契合了毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》的精神,明确了北京人艺是“人民的剧院”。因此,曹禺老院长曾说过这样的话:“人艺与人民同在,与祖国同在。”如今,北京人艺的院长张和平认为,“当年

对于剧院的设想基本实现了。我们唯有继续出人才、出作品、出效益,才对得起前辈奠定的剧院,对得起人民的厚爱。”

北京人艺又被称为“郭老曹的剧院”,是郭沫若的《虎符》《蔡文姬》使得话剧在中国走上了民族化的道路,老舍的《茶馆》《龙须沟》《骆驼祥子》使得北京人艺的话剧有了鲜明的“京味儿”,而曹禺的《雷雨》《日出》《北京人》不仅是北京人艺的看家戏,也是中国现代话剧史上里程碑式的作品。在人艺的60年历史中,改变的是一茬又一茬的演员,轮换的是导演,不变的是这些在中国话剧史上熠熠生辉的伟大剧本。



■话剧《茶馆》剧照

图 TP

文艺茶座

上海市人大京剧社成立五周年,6月9日晚在逸夫舞台举行了一次别开生面的演唱会,“演员”大多是历届市人大常委会、人大代表和人大机关干部,行当俱全,流派纷呈,演出高潮迭起,剧场内座无虚席,掌声喝彩声连连。

戴平
龚学平同志在祝贺时指出:“振兴京剧艺术,关键在于普及。”五年来,人大京剧社果然这样做了,以普及京剧艺术、弘扬民族文化为宗旨,在推进文化交流、丰富文化生活等方面做了许多切实的工作。他们坚持每周活动一次,雷打不动,认真学唱,终于逐步入门,渐至入迷,现已有板有眼,像模像样。人大京剧社已经有了31名成员,其社会影响不断扩大。

演唱会展示了24首脍炙人口的京剧选段,尽管台上的表演者大都是业余“粉丝”,但行腔运气、一招一式,均见专业功底。好几位戏剧专家评论道:“这是一场准专业水平的演出。”关壮民的《让徐州》、毕兰的《贵妃醉酒》、吴振贵的《洪羊洞》、许解良的《空城计》,均深谙流派真谛、气度不凡;李梅、何思颖的《锁麟囊》,哀怨低回,韵味醇厚;朱寄萍、高聪静、唐元才合作演出的《二进宫》,是京剧传统声腔中独具特色的经典名段,生、旦、净对唱,净起旦落,旦落生起,板式多变,此起彼伏,让京剧老戏迷着实过了一把戏瘾。

特别值得一提的是演唱会上出现四位女老生。钱丽萍的《捉放曹》、朱丹的《珠帘寨》、朱荣玉的《智取威虎山》、俞心慧的《淮河营》,各宗不同流派,有的苍劲有力,有的潇洒庄重,有的飘逸潇洒,有的饱满圆润。钱丽萍是上海市第十二、十三届人大代表,担任律师事务所主任,其繁忙可想而知,但她学京剧同样认真专心,反串余派老生,一曲《捉放曹》,吐字、发音、用气、行腔,精心调度,浑然一体,深显余派风范。朱荣玉是一所学校的党委副书记,既做思想工作,又擅马派艺术,《誓把反动派一扫光》唱出了勇气,也唱出了信心和意境,峰回路转,一气呵成。

为弘扬国粹,上海京剧院和上海戏曲学院为他们派出了一批著名演员、琴师做辅导老师。演唱会上,多位著名演员和人大京剧社成员联袂演唱。赵群、唐国才的《三娘教子》,李军、王京春的《四郎探母》,傅希如、邱敏宜的《白毛女》,王洁雯、周炯儿的《沙家浜》,都可称是专业演员提携京剧票友,表演融为一体。晚会以龚学平的一曲《萧何月下追韩信》压轴,字字句句,苍劲有力,颇得麒派神韵,将演唱会的气氛引向高潮。

素黑携新作沪上说爱

本报讯(记者 乐梦融)近日,香港情感自疗作家素黑带着新书《好好修养爱》做客大众书局,和读者分享她对于生命和爱的理解。

素黑不喜欢说话,不爱上镜头,宁愿一个人沉静。她有个习惯,每隔一段时间就会出走。她说,“这样的出走对我来讲就是修行的过程。去一个远一点的地方,那个地方可能对我来讲多一点憧憬,或者可以使我安静下来,在那儿我把所有的东西都停下来,重新整理自己的生命。”这种反思和沉淀的习惯,让素黑对周围的世界充满尊重。《好好修养爱》从具体的案例和现实的困局入手,层层解析,意在让众多迷失于情感的人觉悟和成长。

杨振武昨在上海文艺出版社座谈会上指出:把握主旋律和多样化的关系

本报讯(记者 乐梦融)在昨天举行的上海文艺出版社成立60周年座谈会上,市委常委、宣传部长杨振武出席座谈会并讲话。

杨振武充分肯定上海文艺出版社60年来取得的成绩。他强调,要坚持正确的出版导向,以人民为中心开展出版工作,始终用社会主义价值体系引领出版工作,把握好唱响主旋律和提倡多样化的关系,通过多样化的题材主题、艺术形式和表现手法,唱响代表社会发展方向、体现时代进步要求的主旋律。要团结更多优秀作家学者,合力打造全国原创文学图书的出版高地,牢固树立“人才资源是第一资源”的观念,着力打造一支高素质的编辑队伍,使上海文艺出版事业薪火相传,生生不息。把握60年社庆契机,认真总结经验,虚心查找差距,进一步增强文化自觉,坚定文化自信,奋发有为,创新发展,出版更多文艺精品力作,以优异成绩迎接党的十八大胜利召开。

更正:本报6月3日A6文娱新闻版《冰心夫妇纪念碑遭其孙破坏激起公众愤怒》一文中冰心吴文藻夫妇纪念碑系健在雕塑家张得蒂所作,特此更正。